

## Porównanie tłumaczeń Jozuego 16:3

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | (Stamtąd) zstępowała w kierunku zachodnim do granicy Jafletytów,* (sięgała) aż po granicę dolnego Bet-Choron i Gezer, a kończyła się na wybrzeżu morza. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Następnie zstępowała w kierunku zachodnim do granicy Jafletytów, aż po granicę dolnego Bet-Choron i Gezer, a kończyła się na wybrzeżu morza.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Potem ciągnie się ku zachodowi do granicy Jaflety, aż do granicy dolnego Bet-Choron i aż do Gezer, i kończy się przy morzu.                                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Potem się ciągnie ku morzu do granicy Jaflety, aż do granicy Bet Horonu dolnego, i aż do Gazer, a kończy się aż u morza.                                              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I schodzi ku zachodu wedle granice Jeflet aż do granic Bethoron niższego i Gazera; i kończą się krainy jego morzem wielkim;                                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | następnie obniżała się ku zachodowi do ziemi Jafletytów i granicy dolnego Bet-Choron i aż do Gezer, gdzie dosięgała morza.                                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Następnie schodzi w kierunku zachodnim do obszaru Jafletytów, aż po granicę dolnego Bet-Choron i do Gezer a kończy się na wybrzeżu morskim.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Potem schodziła w kierunku zachodnim do terenów Jafletytów i aż do granicy dolnego Bet-Choron i Gezer. I kończyła się nad morzem.                                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Potem obniża się ku zachodowi do okręgu Jafletytów, aż do dolnego okręgu Bet-Choron, do Gezer, i kończy się przy morzu.                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Następnie biegnie na zachód do okręgu Jafletytów, do okręgu dolnego Bet-Choron, do Gezer i kończy się przy morzu.                                                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і перейде до моря до границь Апталіма аж до границь Веторона нижнього, і буде їхній вихід (кінець) до моря.                                                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Następnie schodzi na zachód, ku krainie Jafletczyków – aż do granicy dolnego Beth Horon i do Gezer, a kończy się nad morzem.                                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | i schodziła na zachód ku granicy Jafletytów aż do granicy Bet-Choron Dolnego i Gezeru, a jej krańcem było morze.                                                      |

<sup>1)</sup> <x>130 7:30-40</x>